

BARBARO, Ada. *La fantascienza nella letteratura araba*. Roma: Carocci Editore, 2013, 302 páginas. ISBN: 978-88-430-6974-3

Ha sido lugar común considerar que el género novelístico en lengua árabe caminaba a rastras detrás de la novela occidental. Como género en gran medida fruto de la influencia occidental, pese a las discusiones interminables sobre su origen endógeno o exógeno, sobre si las influencias occidentales tuvieron o no su efecto sobre una tradición narrativa árabe previa que cristalizó poco a poco durante la *nahḍa* árabe, si la periodización del género debe o no atenerse a la establecida para el género en Occidente (a una etapa romántica sigue otra realista, luego otra social, etc.), lo cierto es que frecuentemente se han querido ver carencias en el desarrollo de la novela árabe que afectarían tanto a la calidad o a la pericia técnica (el crítico marroquí Muhammad Barrada hablaba en un artículo de 1969, “al-Usus al-nazariyya li-l-riwāya al-maḡribiyya al-maktūba bi-l-ṣarabiyya”, de “novelas fracasadas” escritas en Marruecos durante los años 50 del pasado siglo, por ejemplo), bien debido a condicionamientos de tipo social o cultural que impedirían la emergencia de ciertos subgéneros de gran tradición en Occidente (Pierre Cachia, respecto a las novelas policíacas, por ejemplo; véase su artículo “Unwritten Arabic Fiction and Drama”, en su muy citado *An Overview of Modern Arabic Literature*, Edinburgh: Edinburgh University Press, 1990, pp.171-178) o que favorecerían la relevancia de la autobiografía en el arranque moderno del género de la novela, debido a esa supuesta falta de pericia técnica (Hillary Kilpatrick, *The Modern Arabic Novel: A Study in Social Criticism*. London: Itaca, 1974, pp. 155-6). El paso del tiempo, la maduración del género y nuevas perspectivas de estudio llevan tiempo reinterpretando todo esto. Trabajos como los de Jonathan Smolin (“Didactic Entertainment: The Moroccan Police Journal and The Origins of the Arabic Police Procedural”, en *Journal of Middle East Studies* [2013], pp. 695-714), referidos al relato corto policiaco, o de Tezt Rooke (“Autobiography, Modernity and Translation”, en Said Faiq (ed.), *Cultural Encounters in Translation from Arabic*, 2004, pp. 40-50), argumentando que la importancia de la autobiografía en la narrativa árabe moderna es precisamente un rasgo de modernidad, parecen estar cambiando el panorama de los estudios sobre la ficción árabe.

Es en este contexto en el que surge este pionero estudio del género de la ciencia-ficción en la literatura árabe de la profesora italiana Ada Barbaro,

investigadora y docente en el *Istituto italiano di studi orientali*, adscrita a la Universidad de Roma “la Sapienza”, y prologado por Isabella Camera d’Afflitto, en el que se ofrece un panorama global del género desde los antecedentes a la situación actual y perspectivas de futuro, con un bibliografía final densa y completa, centrada en la ciencia ficción y en la ficción árabe en general, un listado onomástico y un aparato de notas a lo largo de la obra propio de un trabajo fruto de una tesis doctoral, detalle este que también se deja ver en cierta circularidad de algunos contenidos, que se reiteran alguna que otra vez, aunque de manera pertinente, en epígrafes diferentes, como si de compartimentos estancos se tratara.

Añádase a lo dicho más arriba que un género (o subgénero) como la ciencia-ficción parecería que no debía gozar de gran predicamento en el ámbito cultural árabe y en unas sociedades que durante décadas han permanecido en la retaguardia de la tecnologización social, tanto en el consumo de masas como en el interés por las ciencias duras y la investigación en el sistema educativo. El estereotipo de la inmutabilidad de la lengua árabe y sus expresiones culturales —apunta Barbaro—, tan caro a un gran sector de estudiosos occidentales, ha dificultado que se supiera ver en la literatura árabe modos naturales de evolución y cambio en consonancia con el resto de literaturas.

Arranca el estudio con precisiones terminológicas en torno, pero no solo, al nombre en árabe del género, *al-ḥayāl al-‘ilmī*, como traducción del término original en inglés *science fiction*, ideado por Hugo Gernsback en 1929, y constata que el calco desde el inglés ha sido el mecanismo preferente de generación de neologismos para dar cuenta de la terminología propia del género. Sigue un jugoso capítulo donde rastrea antecedentes en el género tradicional de la literatura de *‘ağā’ib*, remontándose a *‘Ağā’ib al-mahlūqāt wa-ḡarā’ib al-mawḡūdāt*, del persa al-Qazwīnī (1203-1283); a obras de corte filosófico de la enjundia de *Ḥayy ibn Yaqzān*, del andalusí Ibn Ṭufayl (1105-11858), o de *Risālat al-ḡufrān*, de Abū-l-‘Alā’ al-Ma‘arrī (973-1057), y a la omnipresente *Mil y una noches*, entre otras. El viaje fantástico a otros mundos y la suspensión del tiempo y de las distancias espaciales, presentes en estas obras clásicas, serán elementos esenciales de la ciencia ficción moderna.

Dedica su segundo capítulo al surgimiento del género de la ciencia ficción

y su “lenta afirmación”, su emergencia hacia los años cincuenta y el casi completo silencio sobre el género por parte de la crítica, tanto occidental como árabe. En este sentido, señala Barbaro los escuetos párrafos que *The Encyclopedia of Science Fiction* (1979, de Peter Nicholls y John Clute), dedica al género en el mundo árabe; la afirmación, que ya insinuamos más arriba, de Pierre Cachia (todavía en 1990) sobre la carencia de textos de este género (amén del relatos de espías o de aventuras en general); o la omisión en el conocido *Le roman arabe (1834-2004)*, del estudioso iraquí afincado en Francia, Kadhim Jihad Hassan, de la adscripción de novelas como *al-Rağul alladī faqada zilla-hu* (1962), de Faṭḥī Ġānim (1924-1999), por ejemplo, al subgénero de la ciencia-ficción. Y lo mismo puede decirse de estudiosos de la categoría de Sabri Hafez (*The Genesis of Arabic Narrative Discourse. A Study in the Sociology of Modern Arabic Literature*, London: Saqi Books, 1993), Roger Allen (*The Arabic Novel. A Historical and Critical Introduction*, Leuven: Imprimerie Orientaliste, 1982) o Paul Starkey (*Modern Arabic Literature*, Edinburgh: Edinburgh UP, 2006). Una de las pocas excepciones referidas por Barbaro es un artículo de Isabela Camera d’Afflito, presentadora del estudio de Barbaro (“Fantascienza in Mauritania. La storia di un uomo nato nel 1034 e morto nel 2055: Madīnat al-riyāḥ di Mūsā Walad Ibnūh”, *Oriente Moderno*, XVI [1997], pp. 331-340).

La crítica literaria árabe no ha sido ajena a este distanciamiento, y hasta los años ochenta no llega a un reconocimiento del género. Sabido es que la inclusión de un determinado grupo de textos en el canon literario supone como condición previa el reconocimiento por parte de la crítica, de alguna manera los representantes de la institución cultural. El mencionado silencio por parte de la crítica occidental o arabista puede deberse a la inercia de los estereotipos, pero en el caso de la crítica árabe se suma la reticencia a considerar tal tipo de relatos como parte de las bellas letras árabes, es decir, como *adab*. Toca Barbaro la importancia de la actividad traductora, sobre todo de obras de la literatura en lengua inglesa, durante la fase previa al asentamiento del género, y seguidamente las razones del retraso en su emergencia, que la autora atribuye a problemas de nivel económico, al grado de alfabetización y a cierta suspicacia ante un producto extranjero, elemento último que uno se siente tentado a vincular con el retraso en la canonización del género.

Los trabajos de Yūsuf Šarūnī (“al-Ḥayāl al-‘ilmī fi-l-adab al-‘arabī”, publicado en *‘Ālam al-fīkr*) y de ‘Iṣām Bahà (*al-Ḥayāl al-‘ilmī wa ru’ā al-mustaqbal*) en los ochenta y los trabajos del crítico literario y cinematográfico egipcio Mahmud Qasim (*al-Ḥayāl al-‘ilmī, adab al-qarn al-‘iṣrīn*), y otros muchos como Maḥdat al-Ġiyār y Mahā Maẓlūm ya en los noventa y el cambio de siglo, desembocarán en el interés que el género merece. En 2006 se celebrará en la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de Ayn Chock, en Casablanca, un congreso sobre la ciencia ficción en la literatura árabe y, un año más tarde, la prestigiosa revista egipcia de teoría y crítica literaria *Fuṣūl* dedicará su número 71 a la literatura fantástica y la ciencia ficción.

Presenta Barbaro, siguiendo los argumentos de Yūsuf Šarūnī, al gran dramaturgo egipcio Tawfīq al-Ḥakīm (1898-1987) como pionero del género la literatura árabe, con obras como la tragedia *Law ‘arafa al-Šabāb* (1949), y el relato *Fī sanat malyūn* (relato incluido en *Ari-nī Llāh* (1953) y la obra de teatro *Riḥla ilā al-ġad* (1958). El tratamiento de lo absurdo, de la inmortalidad, del imaginar sociedades distópicas en un futuro lejano, convierten estas obras en sorprendentes y tempranos ejemplos del género, al tiempo que nos recuerdan que la ciencia ficción no sólo se da en la narrativa, sino en el teatro, que parece adelantarse en el caso árabe. Junto a Tawfīq al-Ḥakīm aparece el novelista egipcio Nihād Šarīf (fallecido en 2011) como el autor con el que el género de la ciencia ficción se consolida. Su primera novela de este género, *Qāhir al-zaman* (1972), introduce el tema de la crionización (*tabrīd*) como medio de prolongar la existencia hacia el lejano futuro. A este seguirían cinco novelas más, la última en 2006, así como relatos y una obra de teatro. Con Šarīf el género alcanza su madurez, con su inclinación a explorar la posibilidad de la vida en otros planetas, los viajes a las estrellas y las utopías sociales.

Tras un tercer capítulo en el que se procura hacer una lectura de la ciencia-ficción árabe sobre la clave del juego con los vectores del espacio y el tiempo, y se analizan obras de tres escritores árabes, a saber, Muṣṭafā Maḥmūd (Egipto), Ṭībah Aḥmad al-Ibrāhīm (Kuwait), y Šabrī Mūsā (Egipto), con breve alusión a *Iksīr al-ḥayāt* (1976), del marroquí Muḥammad ‘Azīz Laḥbābī, aborda Barbaro en el último tramo del libro el estado del género en los últimos tiempos, nuevas perspectivas donde el mundo globalizado en el que vivimos irrumpe en textos que se sienten parte del devenir del momento –con la ecología (como

Ġugrāfiyat al-mā², 2009, de ʿAbd al-Nāṣir Muġallī) y los conflictos políticos como telón de fondo (*Al-Azmān al-muẓlima*, 2003, de Ṭālib ʿUmrān), por ejemplo—, con unas claves que parecen trascender lo regional y la sutil dependencia de la marcha del género en otras lenguas, para aspirar a que se les lea y encuadre en la lógica de la *world literature*, como parte de la andadura global del género. El florecimiento del género toma cuerpo en la presencia ya casi obligada de estudios e intervenciones sobre la ciencia-ficción árabe en los congresos que sobre la novela en el mundo árabe tienen lugar, en la emergencia de editoriales y revistas especializadas (Dār al-Fārūq, en El Cairo, y la revista siria *Maġallat al-ḥayāl al-ʿilmī*), y en el incremento de autores árabes que vuelcan en este género su creatividad y algunos de los interrogantes que tanto han preocupado a la humanidad: el dominio del espacio y el tiempo, la inmortalidad, y la posibilidad de vernos a nosotros mismos desde otras épocas y lugares.

Francisco M. Rodríguez Sierra
Universidad Autónoma de Madrid

GINTSBURG, Sarali. *Formulaicity in Jbala Poetry*. Tilburg: Tilburg University, 2014, 241 págs.

El pasado 11 de febrero de 2014, se defendió en la Universidad de Tilburg una tesis doctoral que fue publicada con este título por esta institución. Los estudios sobre la poesía tradicional cantada en el norte de Marruecos, en particular, no han sido objeto de un estudio tan exhaustivo como el que presenta esta autora. Y así lo confirma Hassan Najmi⁽¹⁾, quien se sorprende de la falta de estudios sobre este tema. La aproximación al lenguaje formulaico realizado por Gintsburg es además pionero en el estudio de este género. A esta obra, hay que añadir el estudio y presentación de las coplas que Carlos Pereda Roig recogió en la región de Yebala desde 1925 y hasta su muerte en 1978, las cuales han sido

(1) نجمي، حسن. 2007. غناء العيطة. الشعر الشفوي والموسيقى التقليدية في المغرب. I. الدار البيضاء، دار توفال، ص .19